

LE 12E COLLOQUE ANNUEL DES ÉTUDES  
SUPÉRIEURES EN TRADUCTOLOGIE DE GLENDON

**TRADUCTION,  
IMAGE, ET  
SON**



**18-20 MARS 2022**

Via Zoom

Conférencier principal : Luis Pérez Gonzalez

Collège Glendon, Université York, Toronto ON, Canada

**PROGRAMME**



**BIENVENUE**

---

## **BIENVENUE**

Bienvenue à la douzième édition du Colloque annuel des études supérieures en traductologie de Glendon! Nous tenons à souligner que ce colloque se déroule sur le territoire traditionnel de nombreuses nations autochtones. La région connue sous le nom de Tkaronto a été prise en charge par la Nation Anishinabek, la Confédération Haudenosaunee et les Hurons-Wendats. Elle est désormais le foyer d'un grand nombre de communautés autochtones, inuites et métisses. Nous reconnaissons les titulaires actuels du traité, la Première Nation des Mississaugas de Credit. Ce territoire est identifié dans le traité de la ceinture wampum (« un plat à une cuillère »), entente visant à partager et à prendre soin des territoires de la région des Grands Lacs de manière pacifique. Nous sommes reconnaissants d'avoir la possibilité d'organiser notre colloque sur ce territoire.

---

## **NOTRE COMITÉ**

**EDEN MINICHIELLO**

**COPRÉSIDENTE**

**JEAN-FRANÇOIS ST-ARNAULT**

**COPRÉSIDENT**

**JAZMIN RYMBERG**

**RÉSEAUX SOCIAUX, SITE WEB ET  
CONCEPTION GRAPHIQUE**

**JUNA LILAJ**

**COMMUNICATIONS ET FINANCES**

**MARÍA CONSTANZA GUZMÁN**

**CONSEILLÈRE FACULTAIRE**

---

# TÈRE JOURNÉE



Vendredi, 18 mars 2022

Séance d'ouverture | 9h00 à 10h30

*MOTS DE BIENVENUE*

Eden Minichiello et Jean-François St-Arnault | Coprésidents du Comité d'organisation

Dr. Marco Fiola | Principal

Dr. Aurelia Klimkiewicz | Directrice aux études supérieures

Dr. Colin Coates | Vice-principale à la recherche et aux études supérieures

Dr. María Constanza Guzmán | Conseillère facultaire du Comité d'organisation

*CONFÉRENCE INAUGURALE*

Dr. Luis Pérez González | Immaterial Media Translation and the Spectacularisation of Disinformation in Digital Comment Culture(s)

Pause | 10h30 à 11h00

Séance 1 | 11h00 à 12h30

*DOUBLAGE, SOUS-TITRAGE, SURTITRAGE*

Laura Bonella | Language Authenticity and Representation in Dubbing: "The Life Ahead" as a precursor of good practice

Hongyang Ji | Dubbed Films in China and Its Social-Political Environments: The Rationales of the Glorious Period in the 20th Century

Mingying Ye | Rewriting on Queering Audiovisual Translation: A Case Study on the English to Chinese Subtitles of Sex Education

**2E**

**JOURNÉE**

Samedi, 19 mars 2022

**Séance 2 | 9h00 à 10h30**  
**MUSIQUE ET SON**

**Ana Julia Perrotti-Garcia | Challenges and dilemmas about the audio description of live concerts**

**Paula Igareda | Translating Background Music in Films: Where is the place for audio description?**

**Aleksandra Ożarowska | Space-Time Curvature in Opera: Multimodal Source Texts of Surtitles in Modernised Opera Productions**

**Pause | 10h30 à 11h00**

**Séance 3 | 11h00 à 12h30**

***ACCESSIBILITÉ ET AUDIENCES GÉNÉRALES***

**Miguel Ángel Font Bisier | Tradición, evolución e inclusión: las tres etapas de la traducción audiovisual accesible**

**Ruqaya Al-Taie | Translating Iraq's Selected Covid-19 Caricatures: Critical Discourse Analysis**

**Maria Elisa Fina | Writing for reading vs writing for speaking: Experimenting intermodal translation for tourist promotion**

**Joel Snyder | Audio Description: If Your Eyes Could Speak**

# 3ÈME JOURNÉE

Dimanche, 20 mars 2022

Séance 4 | 9h00 à 10h30  
*NARRATIFS, IDENTITÉ, IMAGES*

Bushra Kalakh | Interactive visual narratives: Maps as narrative tools for human rights activism in Palestine

Emily Ikel | “With Open Eyes”: Translating Images of Postcolonial Violence in the Anthropocene Through Ecopoetics

Sahana Pradeep | Reading The Great Indian Kitchen: Translation and Embodiment of Gendered Spaces

Pause | 10h30 à 11h00

Séance 5 | 11h00 à 12h30  
*EXPÉRIENCES TECHNOLOGIQUES ET SCIENCES HUMAINES NUMÉRIQUES*

Andrêi Krasnoschecoff | From poetry to game: Some particularities of the intersemiotic translation of Poe’s *The Raven* into an electronic game

Dora Renna | Multimodality and character (re)design in audiovisual translation: A corpus-based framework with digital humanities

Esther Sampson | Finding Meaning: A Multimodal Approach to Cross-Cultural Book Covers

Javier Adrada de la Torre | Somebody Whom I Used to Know: translating back to the Middle Ages

*ALLOCUTION DE CLÔTURE*

Tirage d’un licence Wordfast Studio

Juna Lilaj, Jazmin Rymberg, et Jean-François St-Arnault | Étudiants, Comité d’organisation

À NOS  
COMMANDITAIRES



Département de sciences humaines  
Département d'études hispaniques  
Certificat en traduction espagnol-  
anglais/anglais-espagnol  
AÉMAT

CELEBRATING 20 YEARS  
York Centre for Asian Research  
2002-2022



CRLCC



ROBARTS  
CENTRE FOR CANADIAN STUDIES



WORDFAST



NOTRE COLLOQUE  
N'EXISTERAIT PAS SANS  
VOTRE SOUTIEN.